



ЕВРОПЕЙСКА  
КОМИСИЯ

Брюксел, 10.12.2013 г.  
COM(2013) 870 final

2013/0421 (NLE)

Предложение за

**РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА**

**за подписване от името на Европейския съюз на Договореността с Конфедерация Швейцария относно реда и условията за нейното участие в Европейската служба за подкрепа в областта на убежището**

## ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

### 1. КОНТЕКСТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

С Регламент (ЕС) № 439/2010 бе създадена Европейската служба за подкрепа в областта на убежището<sup>1</sup> с цел да се укрепи практическото сътрудничество между държавите членки в областта на убежището, да се подобри прилагането на общата европейска система за убежище и да се окаже съдействие на държавите членки, чиито системи за убежище и прием са подложени на особен натиск.

В съображение 24 се предвижда, че „за изпълнението на своята мисия Службата за подкрепа следва да бъде отворена за участие на държави, сключили споразумения със Съюза, по силата на които те са приели и прилагат правото на Съюза в уредената с настоящия регламент област, по-специално Исландия, Лихтенщайн, Норвегия и Швейцария“. Това са т.нар. „асоциирани държави“.

Съответно член 49, параграф 1 гласи, че „Службата за подкрепа е отворена за участие на Исландия, Лихтенщайн, Норвегия и Швейцария, в качеството им на наблюдатели. Изготвят се договорености, с които се определят по-специално характерът, обхватът и правилата за участието на тези държави в работата на Службата за подкрепа. Тези договорености включват разпоредби относно участието в инициативите на Службата за подкрепа, финансовите вноски и персонала. По въпросите, свързани с персонала, при всички случаи посочените договорености са в съответствие с Правилника за длъжностните лица.“

Участието на асоциираните държави в работата на Службата за подкрепа е не само логична стъпка, предвид асоциирането им към системата от Дъблин, но има също така и несъмнена добавена стойност, що се отнася до възможностите за подкрепа от страна на Службата за подкрепа, като например обмена на най-добри практики и експертен опит, постоянната подкрепа и подкрепата в извънредни ситуации, предоставяни от Службата за подкрепа, събирането и анализа на информация от страна на Службата за подкрепа, както и нейната система за ранно предупреждение и готовност.

На тази основа на 1 юли 2011 г. Комисията представи препоръка до Съвета да упълномощи Комисията да започне преговори с Исландия, Норвегия, Швейцария и Лихтенщайн за международни споразумения за установяване на такива договорености.

На 27 януари 2012 г. Съветът упълномощи Комисията да започне преговори с Исландия, Норвегия, Швейцария и Лихтенщайн за договорености относно реда и условията за участие на тези държави в Европейската служба за подкрепа в областта на убежището (ЕСПОУ).

Преговорите бяха проведени съвместно с всички асоциирани държави. Те се състояха в четири кръга. Окончателният текст на проекта на договореност с Швейцария беше парафиран на 28 юни 2013 г.

Държавите членки бяха информирани и с тях бяха проведени консултации в рамките на съответните работни групи на Съвета.

От страна на Съюза правното основание за договореността са член 74 и член 78, параграфи 1 и 2 във връзка с член 218 от ДФЕС.

---

<sup>1</sup> Регламент (ЕС) № 439/2010 на Европейския парламент и на Съвета от 19 май 2010 г. за създаване на Европейска служба за подкрепа в областта на убежището, ОВ L 132, 29.5.2010 г., стр. 11.

Приложеното предложение представлява правният инструмент за подписване на договореността. Съветът ще вземе решение с квалифицирано мнозинство.

## **2. РЕЗУЛТАТИ ОТ ПРЕГОВОРИТЕ**

Комисията счита, че целите, определени от Съвета в неговите указания за водене на преговори, са постигнати и че проектът на договореност е приемлив за Съюза.

Окончателното му съдържание може да бъде обобщено, както следва:

Проектът на договореност предвижда пълното участие на Швейцария в дейностите на Службата за подкрепа (член 1), представителство в управителния съвет на Службата за подкрепа в качеството на наблюдател и без право на глас (член 2), годишни финансови вноски в бюджета на Службата за подкрепа от страна на Швейцария под формата на годишна сума, изчислена в съответствие с нейния БВП като процент от БВП на всички държави, участващи в дейността на Службата за подкрепа (член 3 и приложение I).

Швейцария прие също така разпоредбите относно евентуално увеличение на вноската в случай на увеличаване на вноската на Съюза (член 3 и приложение I).

Освен това проектът на договореност предвижда създаването на комитет, състоящ се от представители на Комисията и на асоциираните държави. С оглед на ефективността този комитет следва да заседава съвместно със съответните комитети, създадени с другите асоциирани държави, участващи съгласно член 49, параграф 1 от Регламента. Комитетът не фигурираше в указанията за водене на преговори и създаването му бе поискано от асоциираните държави с цел да се осигури възможност за обмен на информация и да се следи за правилното прилагане на договореността (член 11).

## **3. ОТРАЖЕНИЕ ВЪРХУ БЮДЖЕТА**

В член 3 и приложение I от проекта на договореност се съдържат разпоредбите, свързани с годишните финансови вноски на Швейцария в бюджета на Службата за подкрепа и евентуалното им адаптиране към ситуацията, описана в приложение I.

## **4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

С оглед на посочените по-горе резултати Комисията предлага Съветът да вземе решение за подписване от името на Европейския съюз на Договореността между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария относно реда и условията за нейното участие в Европейската служба за подкрепа в областта на убежището и да упълномощи Комисията да определи лицето(ата), надлежно оправомощено(и) да подпише(ат) от името на Съюза.

Предложение за

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**за подписване от името на Европейския съюз на Договореността с Конфедерация Швейцария относно реда и условията за нейното участие в Европейската служба за подкрепа в областта на убежището**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 74 и член 78, параграфи 1 и 2 във връзка с член 218, параграф 5 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) В член 49, параграф 1 от Регламент (ЕС) № 439/2010 на Европейския парламент и на Съвета от 19 май 2010 г. за създаване на Европейска служба за подкрепа в областта на убежището<sup>2</sup> се предвижда, че Службата за подкрепа е отворена за участие на Исландия, Лихтенщайн, Норвегия и Швейцария в качеството им на наблюдатели. Предвижда се също така изготвянето на договорености, с които се определят по-специално характерът, обхватът и правилата за участието на тези държави в работата на Службата за подкрепа.
- (2) На 27 януари 2012 г. Съветът упълномощи Комисията да започне преговори с Швейцария по договореност относно реда и условията за нейното участие в Службата за подкрепа. Преговорите приключиха успешно с парафирането на договореността на 28 юни 2013 г.
- (3) Тя следва да бъде подписана от преговарящия от името на Съюза, при условие че ще бъде сключена на по-късна дата.
- (4) Както се посочва в съображение 21 от Регламент (ЕС) № 439/2010, Обединеното кралство и Ирландия участват и са обвързани от този регламент. Ето защо те следва да приложат член 49, параграф 1 от Регламента, като участват в настоящото решение. Следователно Обединеното кралство и Ирландия участват в настоящото решение.
- (5) Както се посочва в съображение 22 от Регламент (ЕС) № 439/2010, Дания не участва и не е обвързана от този регламент. Следователно Дания не участва в настоящото решение,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

### *Член 1*

С настоящото от името на Съюза се дава разрешение за подписването на Договореността между Европейския съюз и Швейцария относно реда и условията за

---

<sup>2</sup> ОВ L 132, 29.5.2010 г., стр. 11

нейното участие в Европейската служба за подкрепа в областта на убежището, при условие че въпросната Договореност бъде сключена.

Текстът на Договореността, която следва да бъде подписана, е приложен към настоящото решение.

#### *Член 2*

С настоящото Комисията се упълномощава да посочи лицето(лицата), оправомощено(и) да подпише(ат) Договореността от името на Съюза.

#### *Член 3*

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета  
Председател*

**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**ДОГОВОРЕНОСТ**  
**МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ ОТНОСНО**  
**РЕДА И УСЛОВИЯТА ЗА НЕЙНОТО УЧАСТИЕ В**  
**ЕВРОПЕЙСКАТА СЛУЖБА ЗА ПОДКРЕПА В ОБЛАСТТА НА УБЕЖИЩЕТО**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „ЕС“,

от една страна, и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ, наричана по-нататък „Швейцария“,

от друга страна,

като взеха предвид член 49, параграф 1 от Регламент (ЕС) № 439/2010 на Европейския парламент и на Съвета от 19 май 2010 г. за създаване на Европейска служба за подкрепа в областта на убежището<sup>3</sup>, наричан по-нататък „Регламентът“,

като имат предвид, че:

(1) Регламентът гласи, че за изпълнението на своята мисия Службата за подкрепа в областта на убежището, наричана по-нататък „Службата за подкрепа“, следва да бъде отворена за участие на държави, сключили споразумения с ЕС, по силата на които те са приели и прилагат правото на ЕС в уредената с Регламента област, по-специално Исландия, Лихтенщайн, Норвегия и Швейцария, наричани по-нататък „асоциираните държави“.

(2) Швейцария е сключила споразумения с ЕС, по силата на които е приела и прилага правото на ЕС в уредената с Регламента област, и по-специално Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария относно критериите и механизмите за определяне на държавата, компетентна да разгледа молба за убежище, подадена в държава членка или в Швейцария<sup>4</sup>,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1*

*Обхват на участието*

Швейцария взема пълно участие в работата на Службата за подкрепа и има право да се ползва от действия за подкрепа от страна на Службата за подкрепа съгласно посоченото в Регламента и при условията, определени в настоящата договореност.

*Член 2*

*Управителен съвет*

Швейцария е представявана в управителния съвет на Службата за подкрепа като наблюдател, без да има право на глас.

<sup>3</sup> ОВ L 132, 29.5.2010 г., стр. 11.

<sup>4</sup> ОВ L 53, 27.2.2008 г., стр. 5.

*Член 3*  
*Финансова вноска*

1. Швейцария допринася за приходите на Службата за подкрепа с годишна сума, изчислена в съответствие с нейния брутен вътрешен продукт (БВП) като процент от БВП на всички участващи държави по формулата, посочена в приложение I.
2. Посочената в параграф 1 финансова вноска възниква като задължение от деня след влизането в сила на настоящата договореност. Първата финансова вноска се намалява пропорционално на частта от годината, която остава след влизането в сила на настоящата договореност.

*Член 4*  
*Защита на данните*

1. Швейцария прилага националните си правила за защита на физическите лица, що се отнася до обработването на лични данни и свободното движение на тези данни.<sup>5</sup>
2. За целите на настоящата договореност Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни<sup>6</sup> се прилага за обработването на лични данни от Службата за подкрепа.
3. Швейцария спазва правилата за поверителност на документи, държани от Службата за подкрепа, както е посочено в процедурния правилник на управителния съвет.

*Член 5*  
*Правен статут*

Службата за подкрепа има юридическа правосубектност съгласно правото на Швейцария и се ползва там с най-широката правоспособност, която се предоставя на юридически лица съгласно правото на Швейцария. Службата за подкрепа може, по-специално, да придобива или да се разпорежда с движимо и недвижимо имущество, както и да бъде страна в съдебни производства.

*Член 6*  
*Отговорност*

Отговорността на Службата за подкрепа се урежда от член 45, параграфи 1, 3 и 5 от Регламента.

*Член 7*  
*Съд*

Швейцария признава компетентността на Съда на Европейския съюз по отношение на Службата за подкрепа, както е предвидено в член 45, параграфи 2 и 4 от Регламента.

---

<sup>5</sup> Решение на Комисията от 26 юли 2000 г. съгласно Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета за адекватната защита на личните данни, предоставяни в Швейцария, ОВ L 215, 25.8.2000 г., стр. 1.

<sup>6</sup> ОВ L 8, 12.1.2011 г., стр. 1.

*Член 8*  
*Персонал на Службата за подкрепа*

1. В съответствие с член 38, параграф 1 и член 49, параграф 1 от Регламента Правилникът за длъжностните лица на Европейския съюз и Условието за работа на другите служители на Европейския съюз, правилата, приети съвместно от институциите на Европейския съюз за целите на прилагането на Правилника на длъжностните лица, и правилата, приети от Службата за подкрепа съгласно член 38, параграф 2 от Регламента, се прилагат за гражданите на Швейцария, наети от Службата за подкрепа като членове на нейния персонал.
2. Чрез дерогация от член 12, параграф 2, буква а) и член 82, параграф 3, буква а) от Условието за работа на другите служители на Европейския съюз гражданите на Швейцария, ползващи се с пълните си граждански права, могат да бъдат наемани с договор от Изпълнителния директор на Службата за подкрепа съгласно действащите правила за подбор и наемане на персонал, приети от Службата за подкрепа.
3. Член 38, параграф 4 от Регламента се прилага *mutatis mutandis* за гражданите на Швейцария.
4. Граждани на Швейцария обаче не могат да бъдат назначавани на длъжността изпълнителен директор на Службата за подкрепа.

*Член 9*  
*Привилегии и имунитети*

1. Швейцария прилага спрямо Службата за подкрепа и нейния персонал Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз, съдържащ се в приложение II към настоящата договореност, както и всички правила, приети съгласно този протокол и отнасящи се до въпроси, свързани с персонала на Службата за подкрепа.
2. Процедурата за прилагане на Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз е изложена в допълнението към приложение II.

*Член 10*  
*Борба с измамите*

Разпоредбите във връзка с член 44 от Регламента, отнасящи се до финансовия контрол от страна на ЕС в Швейцария по отношение на участниците в дейностите на Службата за подкрепа, се съдържат в приложение III.

*Член 11*  
*Комитет*

1. Комитет, съставен от представители на Европейската комисия и Швейцария, следи за правилното прилагане на настоящата договореност и осигурява непрекъснат процес на предоставяне на информация и обмен на мнения в това отношение. От практически съображения Комитетът заседава съвместно със съответните комитети, създадени с другите асоциирани държави, участващи съгласно член 49, параграф 1 от Регламента. Комитетът провежда заседание по искане на Швейцария или на Европейската комисия. На управителния съвет на Службата за подкрепа се предоставя информация за работата на Комитета.
2. В рамките на Комитета се споделя информация и се обменят гледища относно предвидено законодателство на ЕС, което засяга пряко или изменя Регламента или се



очаква да има отражение, свързано с определената в член 3 от настоящата договореност финансова вноска.

*Член 12*  
*Приложения*

Приложенията към настоящата договореност съставляват неделима част от нея.

*Член 13*  
*Влизане в сила*

1. Договарящите се страни одобряват настоящата договореност в съответствие със собствените си вътрешни процедури. Страните се нотифицират взаимно за приключването на тези процедури.
2. Настоящата договореност влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ деня на последната нотификация, посочена в параграф 1.

*Член 14*  
*Прекратяване и действителност*

1. Настоящата договореност се сключва за неограничен срок.
2. Всяка договаряща се страна може, след консултации в рамките на Комитета, да денонсира настоящата договореност, като нотифицира другата договаряща се страна. Договореността престава да се прилага шест месеца след датата на тази нотификация.
3. Настоящата договореност се прекратява в случай на прекратяване на Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария относно критериите и механизмите за определяне на държавата, компетентна да разгледа молба за убежище, подадена в държава членка или в Швейцария<sup>7</sup>.
4. Настоящата договореност се съставя в един-единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

.....

---

<sup>7</sup> ОВ L 53, 27.2.2008 г., стр. 5.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ I**

### **ФОРМУЛА ЗА ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА ВНОСКАТА**

1. Финансовата вноска на Швейцария в приходите на Службата за подкрепа, определена в член 33, параграф 3, буква г) от Регламента, се изчислява по следния начин:

най-актуалните окончателни данни за брутния вътрешен продукт (БВП) на Швейцария, налични към 31 март всяка година, се делят на сбора на наличните за същата година данни за БВП на всички държави, участващи в Службата за подкрепа. Полученият процент ще се прилага към частта от разрешените приходи на Службата за подкрепа, определена в член 33, параграф 3, буква а) от Регламента, през въпросната година, за да се получи размерът на финансовата вноска на Швейцария.

2. Финансовата вноска се плаща в евро.

3. Швейцария плаща финансовата си вноска не по-късно от 45 дни след получаване на дебитното известие. Всяко забавяне в плащането води до плащане от Швейцария на лихва за забава върху неизплатената сума, считано от датата на падежа. Лихвеният процент е процентът, прилаган от Европейската централна банка при нейните основни операции по рефинансиране, публикуван в серия С на Официален вестник на Европейския съюз и в сила на първия календарен ден от месеца, през който се пада крайният срок, увеличен с 3,5 процентни пункта.

4. Финансовата вноска на Швейцария се адаптира в съответствие с настоящото приложение, в случай че финансовата вноска на Европейския съюз, вписана в общия бюджет на Европейския съюз, която е определена в член 33, параграф 3, буква а) от Регламента, бъде увеличена съгласно членове 26, 27 или 41 от Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 г. относно финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза, и за отмяна на Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета<sup>8</sup>. В този случай разликата ще бъде дължима 45 дни след получаване на дебитното известие.

5. В случай че бюджетните кредити за плащания на Службата за подкрепа, получени от ЕС съгласно член 33, параграф 3, буква а) от Регламента за година N, не са изразходвани до 31 декември през годината N или бюджетът на Службата за подкрепа за година N е бил намален в съответствие с членове 26, 27 или 41 от Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012, частта от тези неизразходвани или намалени бюджетни кредити за плащания, съответстваща на процентния дял на вноската на Швейцария, се прехвърля към бюджета на Службата за подкрепа за годината N+1. Съответно се намалява вноската на Швейцария в бюджета на Службата за подкрепа за годината N+1.

---

<sup>8</sup> ОВ L 298, 26.10.2012 г., стр. 1.

**ПРИЛОЖЕНИЕ II**  
**ПРОТОКОЛ (№ 7)**  
**ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ**  
**СЪЮЗ**  
**ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,**

КАТО СЪЗНАВАТ, че по силата на член 343 от Договора за функционирането на Европейския съюз и на член 191 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (Евратом), Европейският съюз и Евратом се ползват, на територията на държавите членки, с необходимите за изпълнението на тези задачи привилегии и имунитети,

СЕ СПОРАЗУМЯХА по следните разпоредби, които са приложени към Договора за Европейския съюз, към Договора за функционирането на Европейския съюз и към Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия:

**ГЛАВА I**

**СОБСТВЕНОСТ, СРЕДСТВА, ИМУЩЕСТВА И ФУНКЦИОНИРАНЕ**  
**НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

*Член 1*

Помещенията и сградите на Съюза са неприкосновени. Те не могат да бъдат подлагани на претърсване, реквизиция, конфискация или експроприиране. Собствеността и имуществата на Съюза не могат да бъдат подлагани на каквито и да било административни или правни ограничения без разрешение на Съда.

*Член 2*

Архивите на Съюза са неприкосновени.

*Член 3*

Съюзът, неговото имущество, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци.

Правителствата на държавите членки, когато е възможно, вземат всички подходящи мерки, за да опростят или възстановят косвените данъци или данъците върху продажбите, включени в цената на движимата или недвижимата собственост, когато Съюзът осъществява за негови официални нужди съществени покупки, чиято цена включва данъци и такси от този вид. Тези разпоредби не се прилагат по такъв начин, че да предизвикат нарушаване на конкуренцията в рамките на Съюза.

Не се предоставя освобождаване от данъците, таксите и задължения, които са свързани с такси за предоставяне на комунални услуги.

*Член 4*

Съюзът е освободен от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа по отношение на предмети, предназначени за негово официално ползване; с внесените по

този ред предмети не могат да се извършват сделки на разпореждане, независимо дали срещу заплащане или не, на територията на държавата, в която са били внесени, освен при условия, одобрени от правителството на тази държава

Съюзът е освободен и от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа на неговите публикации.

## **ГЛАВА II**

### **КОМУНИКАЦИИ И РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ (LAISSEZ-PASSER)**

#### *Член 5 (предишен член 6)*

При техните официални комуникации и изпращането на всички техни документи, институциите на Съюза се ползват на територията на всяка държава членка с третирането, предоставяно от тази държава на дипломатическите мисии. Официалната кореспонденция и другите официални комуникации на институциите на Съюза не могат да бъдат подлагани на цензура.

#### *Член 6 (предишен член 7)*

На членовете и служителите на институциите на Съюза може да бъде издадено разрешение за преминаване (laissez-passer) от председателите на тези институции, във форма, определена от Съвета с обикновено мнозинство, което се признава за документ, валиден за пътуване от органите на държавите членки. Такива разрешения за преминаване (laissez-passer) се издават на длъжностни лица и други служители при условията, определени в Правилника за длъжностните лица и Условията за работа на другите служители на Съюза.

Комисията може да сключва споразумения за признаването на тези разрешения за преминаване (laissez-passer) като документи, валидни за пътуване на територията на трети държави.

## **ГЛАВА III**

### **ЧЛЕНОВЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ**

#### *Член 7 (предишен член 8)*

Никакво административно или друго ограничение не може да бъде налагано върху свободното движение на членовете на Европейския парламент, които пътуват до или от мястото на заседанията на Европейския парламент.

На членовете на Европейския парламент по отношение на митническия и валутния контрол се предоставят:

а) от тяхното собствено правителство — същите възможности, както предоставяните на висшите длъжностни лица, които пътуват в чужбина във връзка с временни официални мисии;

б) от правителствата на останалите държави членки — същите възможности, както предоставяните на представителите на чужди правителства, осъществяващи временни официални мисии.

*Член 8*  
(*предишен член 9*)

Членовете на Европейския парламент не могат да бъдат подлагани под каквато и да било форма на претърсване, задържане или съдебно производство във връзка с изразените от тях мнения или подадените от тях гласове при изпълнението на задълженията им.

*Член 9*  
(*предишен член 10*)

По време на сесиите на Европейския парламент неговите членове притежават:

- а) на територията на тяхната собствена държава — имунитетите, предоставяни на членовете на националните парламенти;
- б) на територията на всяка друга държава членка — имунитет от всякаква форма на задържане или съдебно производство.

Имунитетът действа по подобен начин и по отношение на горепосочените членове по време на тяхното пътуване до и от мястото на заседанието на Европейския парламент.

Не може да има позоваване на имунитета, когато член на парламента бъде заловен на мястото на извършване на нарушението и имунитетът не е пречка за Европейския парламент да упражни правото си за отнемане на имунитета на някой от неговите членове.

## ГЛАВА IV

### ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ, КОИТО УЧАСТВАТ В РАБОТАТА НА ИНСТИТУЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

*Член 10*  
(*предишен член 11*)

Представителите на държавите членки, които участват в работата на институциите на Съюза, техните съветници и технически експерти, при изпълнението на своите задължения и по време на пътуването си до и от мястото на заседанието, се ползват с обичайните привилегии, имунитети и улеснения.

Настоящият член се прилага също така и по отношение на членовете на консултативните органи на Съюза.

## ГЛАВА V

### ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА И ДРУГИ СЛУЖИТЕЛИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

#### Член 11 (предишен член 12)

На територията на всяка държава членка, независимо от тяхното гражданство, длъжностните лица и другите служители на Съюза:

а) се ползват с имунитет по отношение на съдебни производства във връзка с осъществяването от тях действия при изпълнението на служебните им задължения, включително за казаното или написаното от тях, при спазване на разпоредбите на съответните договори, от една страна, на разпоредбите за отговорността на длъжностните лица и другите служители по отношение на Съюза и, от друга страна, на компетентността на Съда на Европейския съюз да се произнася по спорове между Съюза и неговите длъжностни лица и другите служители. Те продължават да се ползват с този имунитет и след като са престанали да заемат съответната длъжност;

б) заедно със своите съпрузи и членовете на своите семейства на тяхна издръжка те не могат да бъдат подлагани на ограничения във връзка с имиграцията или към тях да бъдат прилагани формалностите за регистриране на чужденци;

в) относно разпоредбите за притежаването и обмена на валута, на тях трябва да бъдат предоставени същите улеснения, каквито обикновено се предоставят на длъжностните лица от международните организации;

г) притежават правото да внасят безмитно своите мебели и вещи към момента на тяхното първо заемане на поста в съответната държава, както и правото безмитно да реекспортират своите мебели и вещи при изтичане на мандата им в тази държава, при спазване и в двата случая на условията, които се считат за необходими от правителството на държавата, в която се упражнява това право;

д) имат право да внасят безмитно лек автомобил за лична употреба, придобит или в държавата по тяхното последно пребиваване, или в държавата, чиито граждани са те, при условията на вътрешния пазар на тази държава, както и да го реекспортират безмитно, при спазване във всеки един от случаите на условията, които се считат за необходими от правителството на съответната държава.

#### Член 12 (предишен член 13)

Длъжностните лица и другите служители на Съюза подлежат на данъчно облагане в полза на Съюза върху изплатените им от Съюза заплати, надници и възнаграждения, при условията и според процедурата, определена от Европейския парламент и от Съвета, като действат чрез регламенти в съответствие с обикновената законодателна процедура и след консултация със заинтересованите институции.

Те се освобождават от националните данъци върху заплатите, надниците и възнагражденията, които са им били изплатени от Съюза.

*Член 13*  
*(предишен член 14)*

За целите на прилагането на данъка върху дохода, на имуществения данък и на данъка върху наследството, както и за целите на прилагането на конвенциите за избягване на двойното данъчно облагане, сключени между държавите — членки на Съюза, длъжностните лица и другите служители на Съюза, които единствено поради изпълнение на задълженията им в служба на Съюза установяват своето пребиваване на територията на държава членка, различна от тази на тяхното местоживееене за данъчни цели, по времето когато са постъпили на работа в Съюза, се считат както в държавата на тяхното действително пребиваване, така и в държавата на местоживееене за данъчни цели, че са запазили местоживееенето си в последната държава, при условие, че тя е член на Съюза. Тази разпоредба се прилага също така и спрямо съпруга, доколкото последният/та не упражнява никаква дейност срещу заплащане, и спрямо децата, които са зависими от и се намират под грижата на лицата, посочени в настоящия член.

Движимата собственост, която принадлежи на лицата, посочени в предходната алинея и е разположена на територията на държавата, където те временно пребивават, се освобождава от данък върху наследството в тази държава; за определянето на данъка на тази собственост, тя се счита за намираща се в държавата на местоживееене за данъчни цели, при спазване на правата на трети държави и при съобразяване с възможното прилагане на разпоредбите на международните конвенции за двойното данъчно облагане.

Всяко местоживееене, което е било придобито единствено с цел изпълнението на задълженията по служба в други международни организации, не се взема предвид при прилагане на разпоредбите на настоящия член.

*Член 14*  
*(предишен член 15)*

Европейският парламент и Съветът, като действат чрез регламенти, в съответствие с обикновената законодателна процедура и след консултация със заинтересованите институции, определят схема за социално-осигурителните обезщетения на длъжностните лица и другите служители на Съюза.

*Член 15*  
*(предишен член 16)*

Европейският парламент и Съветът, като действат чрез регламенти в съответствие с обикновената законодателна процедура и след като се консултират с останалите заинтересовани институции, определят категориите длъжностни лица и други служители, по отношение на които се прилагат изцяло или отчасти разпоредбите на член 11, член 12, втора алинея и член 13.

Имената, ранговете и адресите на длъжностните лица и други служители, включени в тези категории, се съобщават периодично на правителствата на държавите членки.

## **ГЛАВА VI**

### **ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА МИСИИТЕ НА ТРЕТИ ДЪРЖАВИ, АКРЕДИТИРАНИ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

*Член 16*  
(*предишен член 17*)

Държавата членка, на чиято територия се намира седалището на Съюза, предоставя обичайните дипломатически имунитети и привилегии на мисиите на трети държави, акредитирани към Съюза.

## **ГЛАВА VII**

### **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

*Член 17*  
(*предишен член 18*)

Привилегиите, имунитетите и улесненията се предоставят на длъжностните лица и на другите служители на Съюза единствено в интерес на Съюза.

Всяка институция на Съюза се задължава да отнеме имунитета, предоставен на длъжностно лице или на друг служител, когато институцията счита, че отнемането на този имунитет не противоречи на интересите на Съюза.

*Член 18*  
(*предишен член 19*)

Институциите на Съюза, за целите на прилагането на настоящия протокол, си сътрудничат с компетентните органи на съответните държави членки.

*Член 19*  
(*предишен член 20*)

Членове 11—14 включително и член 17 се прилагат спрямо председателя на Европейския съвет.

Те се прилагат и спрямо членовете на Комисията.

*Член 20*  
(*предишен член 21*)

Членове 11—14 и член 17 се прилагат спрямо съдиите, генералните адвокати, секретарите и помощник-докладчиците на Съда на Европейския съюз, без да се засягат разпоредбите на член 3 от Протокола относно статута на Съда на Европейския съюз във връзка със съдебния имунитет на съдиите и генералните адвокати.



*Член 21*  
*(предишен член 22)*

Настоящият протокол се прилага също и по отношение на Европейската инвестиционна банка, на членовете на нейните органи, на служителите ѝ, както и на представителите на държавите членки, които участват в работата ѝ, без да се засягат разпоредбите на протокола за нейния устав.

Европейската инвестиционна банка освен това е освободена от всякакви данъци или налози от подобен характер, свързани с увеличаването на нейния капитал, както и от различни формални процедури, които това увеличение би наложило в държавата по седалището ѝ. Съответно, прекратяването и ликвидацията ѝ не биха довели до никакво обременяване. Наред с това дейността на Банката и на нейните органи, когато тя се извършва при условията, определени в нейния устав, не следва да бъде обект на облагане с данък върху оборота

*Член 22*  
*(предишен член 23)*

Настоящият протокол се прилага също и спрямо Европейската централна банка, членовете на нейните органи и служителите ѝ, без да се засягат разпоредбите на Протокола за устава на Европейската система на централните банки и Европейската централна банка.

Европейската централна банка освен това е освободена от всякакви данъци или налози от подобен характер, свързани с увеличаването на нейния капитал, както и от различни формалности, които могат да бъдат свързани с такова действие в държавата, в която е седалището на банката. Дейностите на банката и нейните органи, осъществявани в съответствие с устава на Европейската система на централните банки и Европейската централна банка, не подлежат на облагане с данък върху оборота.

## Допълнение към ПРИЛОЖЕНИЕ II

### **ПРОЦЕДУРА ЗА ПРИЛАГАНЕ В ШВЕЙЦАРИЯ НА ПРОТОКОЛА ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ**

#### **1. Разширяване на прилагането до Швейцария**

Когато Протоколът за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз (наричан по-долу „Протоколът“) съдържа позоваване на държавите членки, позоваванията се разбират като отнасящи се в еднаква степен за Швейцария, освен ако разпоредбите оттук нататък не определят друго.

#### **2. Освобождаване на Службата за подкрепа от косвено данъчно облагане (включително ДДС)**

Стоките и услугите, изнасяни от Швейцария, не се облагат с данък върху добавената стойност (ДДС) в Швейцария. По отношение на стоките и услугите, предоставени на Службата за подкрепа в Швейцария за нейни официални нужди, в съответствие с член 3, втора алинея от Протокола освобождаването от ДДС се извършва чрез възстановяване. Освобождаването от ДДС се предоставя, в случай че действителната покупна цена на стоките и услугите, посочена във фактурата или равностоен документ, възлиза на най-малко 100 швейцарски франка (с включен данък).

Възстановяването на ДДС се извършва след представяне пред Главен отдел „ДДС“ на Федералната данъчна администрация на предоставените за целта швейцарски формуляри. По правило заявленията за възстановяване се обработват в срок от три месеца от датата, на която са подадени заедно с необходимите удостоверяващи документи.

#### **3. Процедура за прилагане на правилата, отнасящи се до персонала на Службата за подкрепа**

По отношение на член 12, втора алинея от Протокола Швейцария освобождава, в съответствие с принципите на националното си законодателство, длъжностните лица и другите служители на Службата за подкрепа по смисъла на член 2 от Регламент (Евратом, ЕОВС, ЕИО) № 549/69 на Съвета от 25 март 1969 г. относно определяне на категориите на длъжностните лица и други служители на Европейските общности, за които се прилагат разпоредбите на член 12, на член 13, втора алинея и член 14 от Протокола за привилегиите и имунитетите на Общностите<sup>9</sup>, от федерални, кантонални и общински данъци върху изплатените им от ЕС заплати, надници и възнаграждения, които подлежат на облагане с вътрешен данък в полза на ЕС.

По отношение на прилагането на член 13 от Протокола Швейцария не се счита за държава членка по смисъла на точка 1 по-горе.

Длъжностните лица и другите служители на Службата за подкрепа, както и членовете на техните семейства, които се осигуряват по системата за социално осигуряване, приложима спрямо длъжностните лица и другите служители на ЕС, не са задължени да се осигуряват в системата за социално осигуряване на Швейцария.

Съдът на Европейския съюз има изключителна компетентност по всички въпроси, свързани с взаимоотношенията между Службата за подкрепа или Европейската комисия и персонала ѝ по отношение на прилагането на Правилника за длъжностните

<sup>9</sup> ОВ L 74, 27.3.1969 г., стр. 1, регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 371/2009 на Съвета, ОВ L 121, 15.5.2009 г., стр. 1.

лица и Условието за работа на другите служители на Европейския съюз и другите разпоредби от правото на ЕС, определящи условията на труд.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ III**

### **ФИНАНСОВ КОНТРОЛ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ШВЕЙЦАРСКИТЕ УЧАСТНИЦИ В ДЕЙНОСТИТЕ НА СЛУЖБАТА ЗА ПОДКРЕПА**

#### *Член 1*

#### *Пряка комуникация*

Службата за подкрепа и Европейската комисия комуникират пряко с всички лица или образувания, установени в Швейцария, които участват в дейностите на Службата за подкрепа като изпълнители, участници в програми на Службата за подкрепа, получатели на плащания от бюджета на Службата за подкрепа или на ЕС или подизпълнители. Тези лица могат пряко да предават на Европейската комисия и на Службата за подкрепа цялата съответна информация и документация, изискуема от тях въз основа на посочените в настоящата договореност инструменти и на сключените договори или споразумения, както и на решенията, взети във връзка с тях.

#### *Член 2*

#### *Одити*

1. В съответствие с Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 г. относно финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза, и за отмяна на Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета<sup>10</sup>, Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията от 23 декември 2002 г. относно рамковия Финансов регламент за органите, посочени в член 185 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности<sup>11</sup>, както и с другите инструменти, посочени в настоящата договореност, в договорите или споразуменията, сключени с бенефициери, установени в Швейцария, както и в решенията, взети с тях, може да се предвижда извършването по всяко време на научни, финансови, технологични или други одити в помещенията на бенефициерите и подизпълнителите им от служители на Службата за подкрепа и на Европейската комисия или от други лица, упълномощени от Службата за подкрепа и Европейската комисия.

2. Длъжностните лица на Службата за подкрепа и на Европейската комисия, както и другите упълномощени от Службата за подкрепа и Европейската комисия лица разполагат със съответен достъп до обекти, дейности и документация, а също и до цялата информация, необходима за осъществяването на такива одити, включително такава в електронна форма. Това право на достъп изрично е упоменато в договорите или споразуменията, сключени с цел прилагането на инструментите, посочени в настоящата договореност.

3. Европейската сметна палата се ползва със същите права като Европейската комисия.

4. Одитите могат да се извършват до пет години след изтичане срока на действие на настоящата договореност или при условията, предвидени в сключените договори или споразумения или във взетите решения.

5. Швейцарската федерална сметна палата бива информирана предварително за одитите, извършвани на територията на Швейцария. Това информиране не е законово условие за извършване на тези одити.

<sup>10</sup> ОВ L 298, 26.10.2012 г., стр. 1.

<sup>11</sup> ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 72, регламент последно изменен с Регламент (ЕО, Евратом) № 652/2008 на Комисията, ОВ L 181, 10.7.2008 г., стр. 23.

### *Член 3*

#### *Проверки на място*

1. В рамките на настоящата договореност Европейската комисия (Европейската служба за борба с измамите — OLAF) е упълномощена да извършва проверки на място и инспекции на швейцарска територия по реда и условията, предвидени в Регламент (Евратом, ЕО) № 2185/96 на Съвета от 11 ноември 1996 г. относно контрола и проверките на място, извършвани от Комисията за защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измами и други нередности<sup>12</sup>.
2. Проверките на място и инспекциите се подготвят и осъществяват от Европейската комисия в тясно сътрудничество с Швейцарската федерална сметна палата или с други компетентни органи на Швейцария, определени от Швейцарската федерална сметна палата, които се уведомяват навреме относно предмета, целта и правното основание за проверките и инспекциите, за да могат да окажат нужното съдействие. За целта длъжностните лица на компетентните органи на Швейцария могат да участват в проверките на място и инспекциите.
3. Ако заинтересованите органи на Швейцария желаят, проверките на място и инспекциите могат да бъдат извършвани съвместно от Европейската комисия и от тях.
4. Когато участниците в програмата се противопоставят на проверка на място или инспекция, органите на Швейцария, като действат съгласно националните правила, оказват на инспекторите на Европейската комисия съдействието, от което се нуждаят, за да изпълнят задължението си по осъществяване на проверка на място или инспекция.
5. Европейската комисия докладва във възможно най-кратки срокове на Швейцарската федерална сметна палата за всеки факт или съмнение, свързани с нередност, които е забелязала в хода на проверката на място или инспекцията. При всички случаи Европейската комисия е длъжна да информира гореспоменатия орган относно резултата от тези проверки и инспекции.

### *Член 4*

#### *Информирание и консултиране*

1. С цел правилното прилагане на настоящото приложение компетентните органи на Швейцария и на ЕС редовно обменят информация и, по искане на една от договарящите се страни, провеждат консултации.
2. Компетентните органи на Швейцария незабавно информират Службата за подкрепа и Европейската комисия за всеки забелязан от тях факт или съмнение за нередност във връзка със сключването и изпълнението на договори или споразумения, сключени при прилагане на инструментите, посочени в настоящата договореност.

### *Член 5*

#### *Поверителност*

Информацията, съобщена или придобита под каквато и да било форма по силата на настоящото приложение, подлежи на служебна тайна и е защитена по същия начин, както е защитена сходна информация съгласно швейцарското законодателство и съответните разпоредби, приложими по отношение на институциите на ЕС. Тази информация не се съобщава на други лица, освен тези в институциите на ЕС, в държавите членки или в Швейцария, чиито служебни задължения изискват те да са

<sup>12</sup> ОВ L 292, 15.11.1996 г., стр. 2.

запознати с нея, нито може да бъде използвана за цели, различни от това да се осигури ефективна защита на финансовите интереси на договарящите се страни.

#### *Член 6*

##### *Административни мерки и санкции*

Без да се засяга прилагането на наказателното право на Швейцария, Службата за подкрепа или Европейската комисия могат да налагат административни мерки и санкции в съответствие с Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 г. относно финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза, и за отмяна на Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета<sup>13</sup>, Делегиран регламент (ЕС) № 1268/2012 на Комисията от 29 октомври 2012 г. относно правилата за прилагане на Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 на Европейския парламент и на Съвета относно финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза<sup>14</sup>, и Регламент (ЕО, Евратом) № 2988/95 на Съвета от 18 декември 1995 г. относно защитата на финансовите интереси на Европейските общности<sup>15</sup>.

#### *Член 7*

##### *Възстановяване на дължими суми и принудително изпълнение*

Решенията, взети от Службата за подкрепа или Европейската комисия в рамките на приложното поле на настоящата договореност, по силата на които са наложени финансови задължения на различни от държавите субекти, имат изпълнителна сила в Швейцария. Изпълнителното основание се издава, без допълнителни проверки, различни от удостоверяване автентичността на акта, от органа, определен от правителството на Швейцария, който информира Службата за подкрепа или Европейската комисия за него. Принудителното изпълнение се извършва в съответствие с швейцарските процедурни правила. Законността на решението за принудително изпълнение подлежи на контрол от страна на Съда на Европейския съюз.

Решенията, постановени от Съда на Европейския съюз по силата на арбитражна клауза, имат изпълнителна сила при същите условия.

---

<sup>13</sup> ОВ L 298, 26.10.2012 г., стр. 1.

<sup>14</sup> ОВ L 362, 31.12.2012 г., стр. 1.

<sup>15</sup> ОВ L 312, 23.12.1995 г., стр. 1.